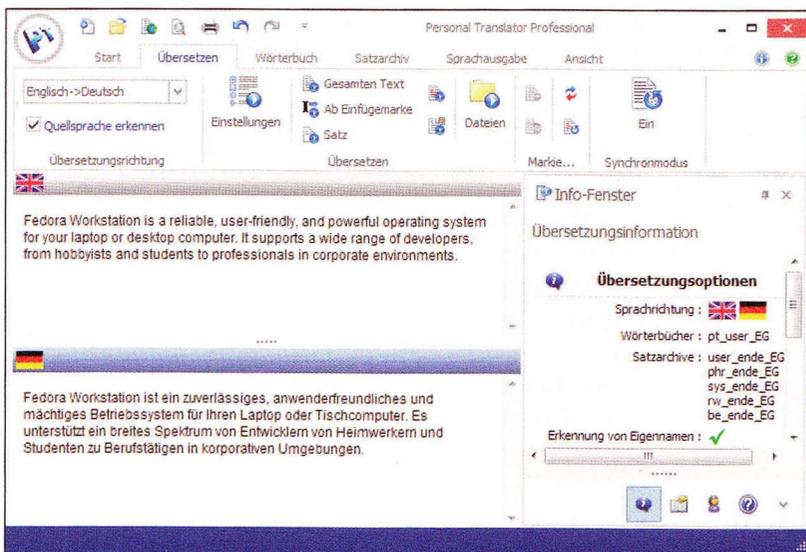


Übersetzungssoftware

Personal Translator

Personal Translator Professional 18 übersetzt vertrauliche Dokumente direkt im Unternehmen.

Wozu benötigt man angesichts kostenloser Dienste wie Google Translate überhaupt noch eine Übersetzungssoftware, zumal eine, die im günstigsten Fall 249 Euro kostet? Der große Vorteil ist die Datensicherheit. Vertrauliche Geschäftsbriefe lassen sich mit einem lokal installierten Programm wie Personal Translator Professional 18 direkt im Unternehmen übersetzen und müssen nicht einem anonymen Server im Internet anvertraut werden.



Personal Translator Professional 18: Das Programm kann sieben Sprachen.

Das Programm unterstützt sieben Sprachpaare. Direkt vom Deutschen lassen sich Texte ins Englische und Französische übersetzen und umgekehrt. Möglich ist außerdem eine Übersetzung vom Englischen ins Spanische, Italienische, Portugiesische, Chinesische und Französische. Auch hier ist natürlich der umgekehrte Weg möglich. Wer will, kann sich die übersetzten Texte in der Quell- oder Zielsprache vorlesen lassen.

Individuelle Wörterbücher

Die mit dem Programm mitgelieferten Wörterbücher enthalten nach Angaben des Herstellers bereits etwa vier Millionen Einträge für alle sieben Sprachen. Dazu kommen zwei englische und deutsche Fachwörterbücher für Technik und Medizin. Die Systemwörterbücher lassen sich mit separaten, an das eigene Unternehmen angepassten Wörterbüchern ergänzen.

zen. Diese können entweder direkt im Programm erstellt oder etwa mit Hilfe einer Wortliste im TXT- oder XML-Format importiert werden. Beispiele für diesen Import finden sich im beiliegenden PDF-Handbuch.

Darüber hinaus enthält Personal Translator Professional eine Sammlung von 25.000 Textbausteinen, die den Anwender beim Formulieren und Übersetzen von englischen Geschäftsbriefen unterstützen. Auch hier ist es möglich, ein individuelles Satzarchiv aufzubauen, das immer wieder verwendete Bausteine umfasst.

Im Test war die Qualität der Übersetzungen vergleichbar mit den Ergebnissen, die sich mit Google Translate erzielen lassen. Der Online-Dienst ist aber nicht an die Bedürfnisse des eigenen Unternehmens anpassbar und erreicht so langfristig schlechtere Ergebnisse.

Letztlich bleibt die Frage der Datensicherheit als wichtigstes Argument für einen Kauf des Übersetzungsprogramms. Wer kein Problem damit hat, seine zu übersetzenden Texte dem Internet anzuvertrauen, braucht das Programm nicht. Alle anderen schon. ■

Hersteller / Produkt	Linguetec / Personal Translator 18
Internet	www.linguetec.de
Preise / Editionen	Professional-Version: 249 Euro Net-Version für Netzwerke: 799 Euro Intranet-Version für Server: 4975 Euro
Systemanforderungen	ab Windows Vista
Unterstützte Sprachen	Deutsch <-> Englisch Deutsch <-> Französisch Englisch <-> Französisch Englisch <-> Italienisch Englisch <-> Spanisch Englisch <-> Portugiesisch Englisch <-> Chinesisch
Umfang der Wörterbücher	4 Millionen Einträge (alle Sprachen zusammen)
Zusätzliche Fachwörterbücher	Technik, Medizin (Deutsch, Englisch)

Fazit



- **Datensicherheit:** Texte müssen nicht im Internet übersetzt werden
- **Wörterbücher:** Mehrere Millionen Einträge, zusätzliche Spezial-Wörterbücher
- **Sprachausgabe:** Texte in allen sieben Sprachen lassen sich vorlesen

NOTE
2,0

- **Übersetzungsqualität:** Vergleichbar mit kostenlosen Online-Diensten
- **Preis:** Relativ hoch

Darüber hinaus enthält Personal Translator Professional eine Sammlung von 25.000 Textbausteinen, die den Anwender beim Formulieren und Übersetzen von englischen Geschäftsbriefen unterstützen. Auch hier ist es möglich, ein individuelles Satzarchiv aufzubauen, das immer wieder verwendete Bausteine umfasst.

Darüber hinaus enthält Personal Translator Professional eine Sammlung von 25.000 Textbausteinen, die den Anwender beim Formulieren und Übersetzen von englischen Geschäftsbriefen unterstützen. Auch hier ist es möglich, ein individuelles Satzarchiv aufzubauen, das immer wieder verwendete Bausteine umfasst.

Andreas Fischer
afi@com-professional.de

